



双语译林

英汉双语对照

名家评点翻译佳作

“韩素音青年翻译奖”

..... 竞赛作品与评析

The Award-Winning Translations

《中国翻译》编辑部 编

凤凰出版传媒集团

译林出版社

名家评点翻译佳作

『韩素音青年翻译奖』竞赛作品与评析

《中国翻译》编辑部 编

图书在版编目(CIP)数据

名家评点翻译佳作：“韩素音青年翻译奖”竞赛作品与评析 / 《中国翻译》编辑部编. —南京：译林出版社，2010.11

(双语译林)

ISBN 978-7-5447-1517-1

I. ①名… II. ①中… III. ①英语-汉语-对照读物 ②文学-作品综合集-世界 ③英语-翻译-研究 IV. ①H319.4:I ②H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第194578号

书 名 名家评点翻译佳作：“韩素音青年翻译奖”竞赛作品与评析

编 者 《中国翻译》编辑部

责任编辑 於 梅 朱旭玲

出版发行 凤凰出版传媒集团

译林出版社(南京市湖南路1号 210009)

电子信箱 yilin@yilin.com

网 址 <http://www.yilin.com>

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷 南通印刷总厂有限公司

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 12.75

插 页 2

版 次 2010年11月第1版 2010年11月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-1517-1

定 价 24.00 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换

(电话：025-83658316)

出版前言

“韩素音青年翻译奖”竞赛是由中国翻译协会会刊《中国翻译》杂志发起创办的,是目前中国翻译界组织时间最长、规模最大、影响最广的翻译大赛,受到了全国乃至海外译界同仁,特别是青年翻译爱好者的欢迎和认可,对提高青年人的翻译水平起到了很好的作用。

“韩素音青年翻译奖”竞赛起源于《中国翻译》杂志举办的“青年有奖翻译比赛”。为了鼓励广大青年读者和翻译爱好者发奋学习,提高翻译水平,《中国翻译》杂志自1986年至1988年共举办了三届“青年有奖翻译比赛”,得到了著名英籍华人女作家韩素音女士的高度赞赏。她为该竞赛提供了一笔赞助基金,《中国翻译》杂志决定将此项基金用于设立“韩素音青年翻译奖”竞赛。自1989年始,“青年有奖翻译比赛”正式易名为“韩素音青年翻译奖”竞赛。

本书不仅收录了第一届至第十九届(1989—2007)“韩素音青年翻译奖”竞赛的竞赛原文、参考译文和翻译评析,而且,为保证该竞赛的连续性,我们将前面三届“青年有奖翻译比赛”的相关内容亦收编其中。本书由英译汉和汉译英两部分组成(其中汉译英部分是自第八届“韩素音青年翻译奖”竞赛开始增设的),各篇参考译文后都有译界名家和长期从事翻译教学的资深教授所做的评析,文笔中肯,内容全面,既有对原文作家及写作背景的介绍,也有对重点单词、句子细致入微的评析,有助于读者更好地理解原文的神髓,译文的精妙,提高自身的欣赏水平和翻译修养。

本书不仅是一本综合性很强的翻译技巧指南,而且是一本实用的翻译实践类用书。翻译学习者和爱好者在仔细研读之后,可以亲身实践书中介绍的各种翻译技巧,积累和总结翻译规律,有效地提高自己的翻译水平。

提高审美修养——译者成长之路

(代序)

正当第二十九届奥运会和第十八届世界翻译大会于今年 8 月同在中国举办之际,译林出版社与中国译协、《中国翻译》杂志合作出版《“韩素音青年翻译奖”竞赛作品与评析》,恰合时宜,值得庆贺。

每年一度的“韩素音青年翻译奖”竞赛自 1989 年创办以来,得到广大青年学生和翻译爱好者的热烈响应和积极支持,办得有声有色,一年比一年火热。就历届参赛者的广泛性和踊跃程度,评审过程的组织和评判的公开公正,以及专家在讲评中所体现的实践性和学术性,加之赛前赛后人们对此事的关注和期盼,可以说,“韩素音青年翻译奖”竞赛已成为国内翻译界一件颇受欢迎颇有影响的盛事。

本书结集了历届“韩素音青年翻译奖”的比赛原文、获奖译文(或专家提供的参考译文)和讲评意见,为读者提供有关阅读理解和翻译技巧诸多方面的参照。结合自己的理解和翻译仔细对照仔细推敲,会有新的启发,会有新的收获。

随着改革开放形势的进一步发展,我们国家在国际舞台上扮演着越来越重要的角色,在国际事物中发挥着越来越重要的作用。形势的发展需要越来越多的译者,对译者的要求也越来越高。因此,怎样培养好的译者就变成一个十分紧迫的问题,也是翻译研究十分关注的问题。如何翻译好,如何成长为一个好的译者,从根本上说,从长远来看,是个修养问题。这并不是说翻译技巧不重要,但与技巧相比,译者的修

养更重要。

所谓译者的修养,包括多方面的内容,这里主要指三个方面:一是文学修养,二是语言修养,三是审美修养。这三者不是各自孤立的,而是互相渗透互相融合统一体现在译者身上。译者是否能在这些方面不断修养自己,因而在阅读原文时不仅能懂其意,而且能悟其美,翻译时不仅能传达其意义,而且能再现其审美内涵,这是能否做好翻译能否走向成功的关键。

译者的修养,关系译者的素质和能力,而提高素质和能力的必经之路是读书。通过读书汲取语言的美学营养,尽量多读,读得越多越好。没有长期的读书背景,没有深厚的读书基础,很难成为一个好的译者。作家孙犁谈写作时说过:“我现在算悟出来了,不多读中国的古书,文章是写不好的,这是加深功底的事情。”孙犁读过的中国古书多得不可胜数,他的小说散文都倍受推崇。钱谷融说:“孙犁最可贵的艺术品质就是对于美的崇尚和追求。读过孙犁作品的人,都难免被一种独特的艺术美所打动,这不仅表现在描述的诗情画意,构思的精巧别致,语言上的简洁秀美,更表现在作品中透露出来的艺术家倾心于美的情致。”他的文字已经达到很高的境界,仍在孜孜以求“加深功底”。他的话不仅是说给作家的,对译者也同样适用,因为文学创作和翻译都是语言艺术,本质上是相通的。

宏观上,读书的过程是接受审美的熏陶和陶冶的过程;微观上,读书的过程是体验语言之美的过程。关于语言之美,可以从理论上论说,但还是要等到接触了好的语言,特别是好的文学语言,有了亲身的体验和感悟,才算真正懂得什么是美的语言。

对于译者,通过读书学习语言,这是增强语言修养的主要途径。不论是以英语为母语的人,还是以汉语为母语的人,都是如此,不读书谁也写不出好文章。

但具体来说,读书时——这里主要是谈读英语作品时——应该吸收什么?不妨从两个方面开始——“词语搭配”和“句子组织”,英语之美在这两个层面上有突出的表现。词语是句子的构成成分,句子则是文章的意义单位。在英语里,词语的搭配方式很多,有固定搭配,也有灵活搭配。固定的搭配可以在词典里找到,但灵活搭配却是因人而异,不同的作者因不同的审美情趣而有不同的搭配方式。对于我们学习英语的中国人,写出符合英语习惯的搭配是不可小看的事情,这个能力需要在很长时间内通过读书来积累,来培养。

英语的句子更讲究,说它更讲究,可以毫不夸张地说,因为英语句子的组织是艺术。也就是说,写句子本身是一种艺术活动,难得有人把造句跟绘画和演奏相提并论。英语句子虽然遵循严格的句法规则,但其组织形式却是变幻无穷,在无穷的变幻之中尽显其灵活、自然与含蓄的美学特征。再加上出现频率极高的修辞,就更使英语语言的魅力流溢于句子之中。

汉语也同样重视句子之美,宋人张戒说:“大抵句中无意味,譬之山无烟云,春无草树,岂复可观?”他所说的句子“意味”和把英语句子的组织看作艺术都是很高的见识。

英语的词语搭配和句子组织都是基础的东西,我们初学英语时就是从这里开始的,但这却是需要我们投入一生的精力才有望学好的东西。

总之,有志于学习翻译的人们需要下决心读书,在读书中运用自

己的悟性,去体验语言之美,下工夫修炼语言,培养审美素养,从长计议,使自己逐渐成长为一个好的译者。

祝“韩素音青年翻译奖”竞赛越办越好,通过比赛造就越来越多的人才,为繁荣我国的翻译事业而共同努力。

刘士聪

2008年6月

目录

Contents

I. 英译汉部分

- | | |
|-----|---|
| 2 | The Making of Ashenden (excerpt) |
| 18 | The Literature of Knowledge and the Literature of Power |
| 30 | Beauty (excerpt) |
| 46 | Necessary Fictions |
| 64 | A Person Who Apologises Has the Moral Ball in His Court |
| 76 | An Experience of Aesthetics |
| 88 | On Going Home |
| 100 | Garibaldi in the Assembly |
| 112 | The Treasures in Store at the Shore |
| 124 | The Man in the Water |
| 136 | A Visit with the Folks |

Felicia's Journey	146
"Why Measure Life in Heartbeats?"	158
Glories of the Storm	166
How Should One Read a Book?	176
The Blanket	186
The Colour of the Sky	200
Han Suyin's China	208
Trust	222
Doug Heir	234
The Kiss	246
Sunday	262

目录 Contents

II. 汉译英部分

- 272 在义与利之外
- 288 读书苦乐
- 300 老来乐
- 310 启示
- 318 常想一二
- 330 想起清华种种
- 344 歌德之人生启示
- 354 霞
- 366 黎明前的北平
- 374 怀想那片青草地
- 386 可爱的南京

英译汉部分



The Making of Ashenden

(excerpt)

Stanley Elkin

I've been spared a lot, one of the blessed of the earth, at least one of its lucky, that privileged handful of the dramatically prospering, the sort whose secrets are asked, like the hundred-year-old man. There is no secret, of course; most of what happens to us is simple accident. Highish birth and a smooth network of appropriate connection like a tea service written into the will. But surely something in the blood too, locked into good fortune's dominant genes like a blast ripening in a time bomb. Set to go off, my good looks and intelligence, yet exceptional still, take away my mouthful of silver spoon and lapful of luxury. Something my own, not passed on or handed down, something seized, wrested—my good character, hopefully, my taste perhaps. What's mine, what's mine? Say taste—the soul's harmless appetite.

I've money, I'm rich. The heir to four fortunes. Grandfather on Mother's side was a Newpert. The family held some good real estate in Rhode Island until they sold it for many times what they gave for it. Grandmother on Father's side was a Salts, whose bottled mineral water, once available only through prescription and believed indispensable in the cure of all fevers, was the first product ever to be reviewed by the Food and Drug Administration, a famous and controversial case. The government found it to contain nothing that was actually detrimental to human beings, and it

艾兴登其人(节选)

斯坦利·埃尔金

我一直活得无忧无虑,深得上帝垂爱,至少算个幸运儿,少数人才享有的尊荣富贵,我垂手得之。就像百岁人瑞总有人讨教,我的秘诀也总有人探询。当然,秘诀谈不上,人间之事大多纯属偶然。高贵的出身、顺畅的关系网有如凭遗嘱继承的茶具,随我所用。当然,我的幸运也有某种与生俱来的因素,一种血液里固有的强势基因;它像定时炸弹,到时就会爆炸。一旦爆炸,我出类拔萃的相貌和智慧将会使口衔银匙、满堂金玉的身世完全微不足道。我的成功源自我自己特有的东西,不是祖传的祝福,是某种我拼命抓住、努力得到的东西——我良好的性格或品味。那么,究竟什么才是我自己特有的东西?是什么呢?是品味吧——那种无害的心灵欲求。

我有钱,我富足,我继承了四笔遗产。外公姓纽波特,纽家在罗得岛坐拥不菲房产,后来以高出原价好多倍出手。奶奶姓索尔茨。她的家族生产的瓶装矿泉水,一度只能凭医生处方才能买到,据说是治各种发热症所必需,是联邦食品药品监督管理局有史以来审查的第一宗产品。那个案例名噪一时、颇具争议。政府发现它没有对人体有害的东西,也

went public, so to speak. Available now over the counter, the Salts made more money from it than ever.

Mother was an Oh. Her mother was the chemical engineer who first discovered a feasible way to store oxygen in tanks. And Father was Noel Ashenden, who though he did not actually invent the matchbook, went into the field when it was still a not very flourishing novelty, and whose slogan, almost a poem, “Close Cover Before Striking” (a simple stroke, as Father liked to say), obvious only after someone else has already thought of it (the Patent Office refused to issue a patent on what it claimed was merely an instruction, but Father’s company had the message on its matchbooks before his competitors even knew what was happening), removed the hazard from book matches and turned the industry and Father’s firm particularly into a flaming success overnight—Father’s joke, not mine. Later, when the inroads of Ronson and Zippo threatened the business, Father went into seclusion for six months and when he returned to us he had produced another slogan: “For Our Matchless Friends.” It saved the industry a second time and was the second and last piece of work in Father’s life.

There are people who gather in the spas and watering places of this world who pooh-pooh our fortune. Après ski, cozy in their wools, handsome before their open hearths, they scandalize amongst themselves in whispers. “Imagine,” they say, “saved from ruin because of some cornball sentiment available in every bar and grill and truck stop in the country. It’s not, not...”

Not what? Snobs! Phooey on the First Families. On railroad, steel mill, automotive, public utility, banking and shipping fortunes, on all hermetic legacy, morganatic and blockbuster blood-lines that change the maps and landscapes and alter the mobility patterns, your jungle wheeling and downtown dealing a stone’s throw from warfare. I come of good stock—real estate, mineral water, oxygen, matchbooks: earth, water, air and fire, the old

就上市了。现在谁都可以在商店买到,索尔茨家族因此赚得钵满盆满。

家母随外婆姓欧。外婆是化学工程师,成功开发了罐装氧气。家父是诺尔·艾兴登。尽管纸板火柴不是他发明的,但当它还是个新玩意儿、不怎么旺销时,他就入了这个行业。他的推销广告颇有诗意:“阖盖一划火自来”(就像父亲常说的,轻轻一划就成)。很显然,这是拾人牙慧(专利局因此拒发专利证,说这只不过是句使用说明。但父亲的公司对手还懵然不觉时,就抢先把这句广告词印在火柴盒上)。正是这句推销广告消除了纸板火柴使用时的危险,使整个行业,特别是父亲的火柴公司,一夜之间生意火了起来——这是父亲的玩笑而非我本人的幽默。后来,荣升和芝宝打火机打入市场,火柴生意受到威胁。父亲于是隐退,半年后推出了另一句广告词:“我友(有)火柴”,父亲因此第二次拯救了火柴业,这也是父亲一生中第二个也是最后一个成就。

那些整日泡在温泉浴场、休闲胜地的人对我们的财富嗤之以鼻。他们滑雪回来,换上温暖舒适的羊毛衫,神气活现地坐在壁炉前嘀嘀咕咕嚼舌头:“想想看,”他们说,“他没有完蛋,还不是因为郊野的酒吧、烧烤店、卡车场总有些人对纸板火柴恋恋不舍。不是因为……”

不是因为什么?这帮势利眼!呸!什么第一家族!什么铁路、钢厂、汽车、公共设施、银行和航运方面的财富!什么秘密遗产!什么贵贱婚配!什么豪门世家!你们改变了地图、地貌,甚至改变了社会流动的格局,可你们弱肉强食,巧取豪夺,跟战争相差无几。我这才叫来路正宗——房地产、矿泉水、氧气、火柴:土、水、气、火,物质世界古老的四

elementals of the material universe, a bellybutton economics, a linchpin one.

It is as I see it a perfect genealogy, and if I can be bought and sold a hundred times over by a thousand men in this country—people in your own town could do it, providents and trailers of hunch, I bless them, who got into this or went into that when it was eight cents a share—I am satisfied with my thirteen or fourteen million. Wealth is not after all the point. The genealogy is. That bridge-trick nexus that brought Newpert to Oh, Salts to Ashenden and Ashenden to Oh, love's lucky longshots which, paying off, permitted me as they permit every human life! (I have this simple, harmless paranoia of the good-natured man, this cheerful awe.) Forgive my enthusiasm, that I go on like some secular patriot wrapped in the simple flag of self, a professional descendant, every day the closed-for-the-holiday banks and post offices of the heart. And why not? Aren't my circumstances superb? Whose are better? No boast, no boast. I've had it easy, served up on all life's silver platters like a satrap. And if my money is managed for me and I do no work—less work even than Father, who at least came up with those two slogans, the latter in a six-month solitude that must have been hell for that gregarious man (“For Our Matchless Friends”: no slogan finally but a broken code, an extension of his own hospitable being, simply the Promethean gift of fire to a guest)—at least I am not “spoiled” and have in me still alive the nerve endings of gratitude. If it's miserly to count one's blessings, Brewster Ashenden's a miser.

This will give you some idea of what I'm like:

On Having an Account in a Swiss Bank: I never had one, and suggest you stay away from them too. Oh, the mystery and romance is all very well, but never forget that your Swiss bank offers no premiums, whereas for opening a savings account for \$5,000 or more at First National City Bank of New York or other fine institutions you get wonderful premiums—picnic